



Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«ИВАНОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЭНЕРГЕТИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ В.И. ЛЕНИНА»
(ИГЭУ)

СОГЛАСОВАНО

с профкомом студентов и аспирантов
ИГЭУ
Протокол № 94 от "21" 06 2017 г.

ПРИНЯТО

решением Ученого Совета
ИГЭУ
Протокол № 13 от "30" 06 2017 г.

УТВЕРЖДАЮ

Председатель профсоюзной организации
студентов и аспирантов ИГЭУ

Ректор ИГЭУ



М.М. Вохмякова



С.В. Тарарыкин

"30" 06 2017 г.

"30" 06 2017 г.

ПОЛОЖЕНИЕ

о порядке организации и осуществления образовательной
деятельности
на кафедре интенсивного изучения английского языка
по дополнительной профессиональной программе
«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»
в рамках дополнительного профессионального образования
в федеральном государственном бюджетном образовательном
учреждении высшего образования
«Ивановский государственный энергетический
университет имени В.И. Ленина» (ИГЭУ)

Версия 2.0

Дата введения в действие: "30" 06 2017 г.

Статус	Должность	И.О. Фамилия	Подпись	Дата
Согласовано:	Проректор по УР	А.В. Гусенков		27.06.17
	Проректор по НР	В.В. Тютиков		19.06.17
Проверено:	Начальник УМУ	С.А. Панков		26.06.17
Разработано:	Зав. каф. ИИАЯ	С.Ю. Тюрина		23.06.17
	Доц. каф. ИИАЯ	Н.А. Дударева		29.06.17

Иваново 2017

	ПОЛОЖЕНИЕ о порядке организации и осуществления образовательной деятельности на кафедре интенсивного изучения английского языка по дополнительной профессиональной программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» в рамках дополнительного профессионального образования в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Ивановский государственный энергетический университет имени В.И. Ленина» (ИГЭУ)	Стр.
		2 из 18

СОДЕРЖАНИЕ

	Общие положения	3
1.	Цели дополнительной профессиональной программы (ДПП) «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»	4
2.	Порядок приема на ДПП «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»	4
3.	Организационно-педагогические условия кафедры	6
4.	Контроль учебной деятельности	7
5.	Переводческая практика	10
6.	Порядок заполнения и выдачи документов	11
7.	Оценка качества освоения программы	12
	Приложение 1	13
	Приложения 2	14
	Приложение 3	14
	Приложение 4	14
	Приложение 5	15
	Приложение 6	15
	Приложение 7	16

	ПОЛОЖЕНИЕ о порядке организации и осуществления образовательной деятельности на кафедре интенсивного изучения английского языка по дополнительной профессиональной программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» в рамках дополнительного профессионального образования в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Ивановский государственный энергетический университет имени В.И. Ленина» (ИГЭУ)	Стр. 3 из 18

- Настоящее положение разработано на основе следующих документов:
- Федерального закона № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» от 29.12.2012;
 - Приказа Минобрнауки № 499 от 01.07.2013 «Об утверждении Порядка организации и осуществлении образовательной деятельности по дополнительным профессиональным программам» (зарегистрирован Минюстом России от 20.08.2013 г., регистрационный № 29444);
 - «Разъяснений о законодательном и нормативном правовом обеспечении дополнительного профессионального образования» Минобрнауки от 08.10.2013 (№ 06-731);
 - Приказа Министерства образования и науки РФ от 17.10.2016 № 1290 «Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета)»;
 - Положения о порядке проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Ивановский государственный энергетический университет имени В.И. Ленина» (ИГЭУ);
 - Положения о ликвидации академической задолженности обучающимися по программам высшего образования в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего профессионального образования «Ивановский государственный энергетический университет имени В.И. Ленина»;
 - Положения о контроле учебной деятельности обучающихся по программам высшего образования в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Ивановский государственный энергетический университет имени В.И. Ленина» (ИГЭУ);
 - Положения об оказании платных образовательных услуг студентам ИГЭУ;
 - Положение по организации образовательной деятельности при реализации дополнительных профессиональных программ;
 - Положения об обучении инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего профессионального образования «Ивановский государственный энергетический университет имени В.И. Ленина» (ИГЭУ).

Общие положения

Настоящее положение регламентирует деятельность кафедры интенсивного изучения английского языка (ИИАЯ) по реализации дополнительной профессиональной программы (ДПП) «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

Содержание и структура ДПП «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» определяется образовательной программой, разработанной в образовательной организации на основе Приказа Минобрнауки РФ от 01.07.2013 года № 499 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным

	ПОЛОЖЕНИЕ о порядке организации и осуществления образовательной деятельности на кафедре интенсивного изучения английского языка по дополнительной профессиональной программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» в рамках дополнительного профессионального образования в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Ивановский государственный энергетический университет имени В.И. Ленина» (ИГЭУ)	Стр. 4 из 18

профессиональным программам»; квалификационных требований «Квалификационные характеристики должностей специалистов, осуществляющих работы в сфере переводческой деятельности», утверждены Приказом Минздравсоцразвития России от 16.05.2012 № 547н.; ФГОС ВО по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», утвержденного Приказом Министерства образования и науки РФ от 17.10.2016 № 1290.

Срок обучения составляет шесть семестров, срок обучения по индивидуальному учебному плану в пределах осваиваемой ДПП «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» устанавливается в пределах срока, определяемого программой и договором об образовании.

1. Цели дополнительной профессиональной программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

Цель программы профессиональной переподготовки – получение компетенции, необходимой для выполнения нового вида профессиональной деятельности в сфере профессионального перевода, приобретение новой квалификации, а именно, переводчик в сфере профессиональной коммуникации.

2. Порядок приема на дополнительную профессиональную программу «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

2.1. Приемная комиссия кафедры ИИАЯ

Для организации набора слушателей, приема документов, поступающих на программу «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», проведения вступительных испытаний и зачисления лиц, прошедших по конкурсу, организуется приемная комиссия кафедры ИИАЯ в составе председателя, секретаря и четырех членов комиссии. Состав комиссии утверждается на заседании кафедры.

2.2. Организация вступительных испытаний

К освоению ДПП «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» допускаются лица, имеющие среднее профессиональное и (или) высшее образование; лица, получающие среднее профессиональное и (или) высшее образование.

Дата вступительного испытания доводится до сведения поступающих не позднее, чем за 1 месяц до его проведения.

Прием на программу ДПП «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» проводится 2 раза в год: в январе и в июне.

Перечень необходимых при приеме документов и сведений определяется настоящим Положением и включает в себя:

- копию документа об образовании (для работающих) или справку о прохождении обучения (для слушателей, не являющихся студентами ИГЭУ);
- анкету поступающего;
- согласие на обработку персональных данных;
- 1 фото 3х4.

	ПОЛОЖЕНИЕ о порядке организации и осуществления образовательной деятельности на кафедре интенсивного изучения английского языка по дополнительной профессиональной программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» в рамках дополнительного профессионального образования в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Ивановский государственный энергетический университет имени В.И. Ленина» (ИГЭУ)	Стр. 5 из 18

2.3. Содержание вступительного испытания

Вступительное испытание состоит из лексико-грамматического теста и устного собеседования, позволяющего определить уровень владения английским языком, умение понимать услышанное и выражать свои мысли на английском языке. Все задания основаны на базе школьной программы.

2.3.1. Формат лексико-грамматического теста.

Тест по лексике и грамматике состоит из 3-х частей:

- лексико-грамматического теста, составленного на основе множественного выбора (четыре предлагаемых варианта ответа с одним возможным правильным ответом);
- грамматического теста, представляющего собой отрывок текста. Это задание предполагает заполнение пропусков в связанном тексте нужной формой глагола, который дан в скобках в начальной форме;
- задания на составление вопросов всех типов к тексту предыдущего задания.

За каждый правильный ответ экзаменуемый получает один балл; все баллы суммируются. Продолжительность выполнения теста – 1 час.

2.3.2. Формат устного собеседования

Устное собеседование проходит в форме беседы между экзаменуемым и экзаменатором-собеседником, в ходе которой экзаменуемый должен продемонстрировать умения использовать грамматические структуры и разнообразные лексические средства, поддерживать беседу и аргументировать свою точку зрения.

Продолжительность собеседования – 10-15 минут с каждым экзаменуемым.

Критерии оценки качества устного высказывания приведены в *Приложении 1*.

2.4. Рассмотрение апелляций

Лица, поступающие на программу, имеют право подать апелляцию по результатам вступительного испытания. Для рассмотрения апелляций создается апелляционная комиссия кафедры в составе трех человек из числа преподавателей, не являющихся членами приемной комиссии. Состав комиссии утверждается на заседании кафедры.

В ходе рассмотрения апелляций проверяется только правильность выставления оценки за ответ. Апелляция не является переэкзаменовкой.

2.5. Порядок зачисления

При зачислении суммируются баллы, полученные за лексико-грамматический тест и за устное собеседование. Устанавливается минимальный проходной балл. Зачисление производится, начиная с максимального балла по убывающей шкале из расчета 12 человек на одну группу. Лица, успешно прошедшие вступительное испытание, подают заявление о приеме на программу «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», а также документы, перечисленные в п. 2.2 настоящего Положения.

Обучение по ДПП осуществляется на основе договора, заключаемого со слушателем и

	ПОЛОЖЕНИЕ о порядке организации и осуществления образовательной деятельности на кафедре интенсивного изучения английского языка по дополнительной профессиональной программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» в рамках дополнительного профессионального образования в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Ивановский государственный энергетический университет имени В.И. Ленина» (ИГЭУ)	Стр.
		6 из 18

(или) с физическим или юридическим лицом, обязующимся оплатить обучение лица, зачисляемого на обучение. Договор оформляется после подачи заявления, после чего издается приказ ректора о зачислении на программу «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

Оплата производится в соответствии с договором ОПОУ (пункт 9.1) путем внесения денежных средств на расчетный счет университета.

3. Организационно-педагогические условия кафедры

3.1. Учебно-методический комплекс

Учебный план (УП), рабочие программы дисциплин (РПД), оценочные средства (ОС) являются основными рабочими документами кафедры при реализации ДПП «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

Учебная нагрузка распределяется пропорционально по годам обучения.

На основе УП разрабатываются рабочие программы дисциплин. РПД включает цели, задачи и содержание дисциплины, задания для самостоятельной работы, перечень обязательной и дополнительной литературы, оценочные средства.

РПД рассматриваются и утверждаются на заседаниях кафедры и периодически пересматриваются с учетом изменения материально-технической базы и методического обеспечения кафедры.

3.2. Материально-техническое обеспечение и учебно-методическая база

За кафедрой закреплены учебные аудитории (Б-312, Б 313, Б 321а) для проведения практических занятий, текущего контроля и промежуточной аттестации, групповых и индивидуальных консультаций. Аудитории оснащены специализированной учебной мебелью и переносными техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации.

Имеются условия для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования.

Библиотечный фонд кафедры укомплектован современными печатными изданиями.

Вопросы методического обеспечения кафедры регулярно рассматриваются на заседаниях кафедры. Методические материалы систематически обновляются с учётом новых квалификационных требований к выпускникам, тенденций в сфере преподавания иностранных языков и научно-технического прогресса.

3.3. Организации образовательного процесса инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) осуществляется по ДПП «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» при отсутствии противопоказаний для обучения.

	ПОЛОЖЕНИЕ о порядке организации и осуществления образовательной деятельности на кафедре интенсивного изучения английского языка по дополнительной профессиональной программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» в рамках дополнительного профессионального образования в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Ивановский государственный энергетический университет имени В.И. Ленина» (ИГЭУ)	Стр.
		7 из 18

Учебный процесс инвалидов и лиц с ОВЗ в университете организуется в общих группах совместно с другими обучающимися.

4. Контроль учебной деятельности

Контроль учебной деятельности осуществляется в соответствии с Положением о контроле учебной деятельности обучающихся по программам высшего образования в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Ивановский государственный энергетический университет имени В.И. Ленина» (ИГЭУ).

Основными видами контроля учебной деятельности являются:

- текущий контроль успеваемости;
- промежуточная аттестация;
- итоговая аттестация.

Слушатели обязаны проходить все виды контроля учебной деятельности в соответствии с учебным планом и графиком учебного процесса.

Форма проведения текущей и итоговой аттестации для инвалидов и лиц с ОВЗ может быть установлена с учетом особенностей нозологий и индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере, в форме тестирования и т.п.). По письменному заявлению обучающегося с ОВЗ может быть увеличено время для подготовки ответа на зачете (экзамене) или для прохождения этапов итоговой аттестации.

4.1. Текущий контроль успеваемости

Цели, условия проведения, правила оценки, текущего контроля успеваемости слушателей определяются рабочими программами дисциплин и оценочными средствами.

4.2. Промежуточная аттестация

Освоение программы сопровождается промежуточной аттестацией слушателей, проводимой в формах (зачет, дифференцированный зачет или экзамен), определенных учебным планом.

Окончательные результаты зачетов оцениваются оценками «зачтено» или «не зачтено»; зачетов с оценками (дифференцированных зачетов) - оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Окончательные результаты приема экзаменов оцениваются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Слушатель, выполнивший программу учебной дисциплины в полном объеме, допускается к промежуточной аттестации (зачету или экзамену) по этой дисциплине. В противном случае слушатель не допускается к промежуточной аттестации по дисциплине, а в зачетной (экзаменационной) ведомости в графу «Окончательная оценка» вносится запись «не аттестован».

	ПОЛОЖЕНИЕ о порядке организации и осуществления образовательной деятельности на кафедре интенсивного изучения английского языка по дополнительной профессиональной программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» в рамках дополнительного профессионального образования в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Ивановский государственный энергетический университет имени В.И. Ленина» (ИГЭУ)	Стр. 8 из 18

В случаях неявки слушателя на экзамен или зачет в экзаменационной или зачетной ведомости в графу «Окончательная оценка» вносится запись «не явился». Если причина неявки признается уважительной, обучающийся имеет право на продление сессии.

Экзамен или зачет проводятся в устной или письменной форме по билетам, составленным экзаменатором и утвержденным заведующим кафедрой. Форма экзамена (зачета) устанавливается в рабочих программах дисциплин (РПД) и доводится до сведения слушателей в начале семестра. Билеты для приема экзамена (зачета) составляются с использованием оценочных средств, являющегося неотъемлемым приложением к рабочим программам дисциплин.

При освоении программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» возможен зачет учебных дисциплин, освоенных в процессе предшествующего обучения по основным профессиональным образовательным программам и (или) дополнительным профессиональным программам, при условии прохождения промежуточной аттестации по этим дисциплинам. Зачет учебных дисциплин осуществляется без изменения стоимости обучения по ДПП.

4.3. Итоговая аттестация

Итоговая аттестация осуществляется в форме итогового квалификационного экзамена. Цели, правила оценки, условия проведения итогового квалификационного экзамена определяются настоящим Положением о порядке организации и осуществления образовательной деятельности на кафедре интенсивного изучения английского языка по дополнительной профессиональной программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» в рамках дополнительного профессионального образования в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Ивановский государственный энергетический университет имени В.И. Ленина» (ИГЭУ).

Итоговый квалификационный экзамен проводится по окончании обучения в соответствии с графиком, утвержденным кафедрой.

К итоговому квалификационному экзамену допускаются слушатели, не имеющие академических задолженностей по ДПП «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

4.3.1. Содержание итогового квалификационного экзамена

Содержание итогового квалификационного экзамена определяется Положением о порядке организации и осуществления образовательной деятельности на кафедре интенсивного изучения английского языка по ДПП «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» в рамках дополнительного профессионального образования в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Ивановский государственный энергетический университет имени В.И. Ленина» (ИГЭУ).

Экзаменационные материалы и задания готовятся преподавателями кафедры. Экзаменационные билеты утверждаются заведующим кафедрой и ежегодно обновляются на 30%.

	ПОЛОЖЕНИЕ о порядке организации и осуществления образовательной деятельности на кафедре интенсивного изучения английского языка по дополнительной профессиональной программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» в рамках дополнительного профессионального образования в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Ивановский государственный энергетический университет имени В.И. Ленина» (ИГЭУ)	Стр. 9 из 18

Итоговый квалификационный экзамен состоит из трех частей:

1. Письменный лексический тест.

Форма выполнения – множественный выбор. Время выполнения – 40 минут.

Шкала оценок приведена в *Приложении 2*.

2. Письменный перевод.

Письменный перевод со словарем общенаучного текста с английского на русский язык в объеме 2000-2500 печатных знаков. Время выполнения – 90 минут.

Критерии оценки приведены в *Приложении 3*.

3. Устная часть.

3.1. Прочитать статью на русском языке и передать её содержание на английском языке, соблюдая лексико-грамматические нормы и фонетико-интонационные правила, а также выразить свое отношение к теме публикации. Объем оригинальной статьи около 2000 печатных знаков. Объем переданного текста должен составлять 2/3 оригинала. Задание выполняется без использования словаря. Время подготовки – 20 минут.

Критерии оценки приведены в *Приложении 4*.

3.2. Развить предложенное утверждение, выразив свою точку зрения, а также ответить на вопросы экзаменаторов по данной теме. Объем высказывания – 10-15 предложений. Время подготовки - 1 минута.

Критерии оценки приведены в *Приложении 5*.

4.3.2. Оценка результатов итогового квалификационного экзамена

Оценка итогового квалификационного экзамена определяется экзаменационной комиссией как среднее значение оценок трех заданий. Если одно из заданий оценивается комиссией ниже, чем в 2.5 балла, то итоговая оценка не может превышать оценки «удовлетворительно».

Окончательные результаты экзамена оцениваются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Слушатель имеет право подать апелляцию по результатам итогового квалификационного экзамена. Для рассмотрения апелляций создается апелляционная комиссия в составе трех человек из числа преподавателей, не входящих в экзаменационную комиссию, и председателя. Состав комиссии утверждается на заседании кафедры.

Слушатель, не прошедший итоговую аттестацию, может повторно пройти итоговую аттестацию не ранее чем через шесть месяцев после срока проведения итоговой аттестации, не пройденной слушателем.

4.4. Академическая задолженность

Неудовлетворительные результаты промежуточной аттестации по одному или нескольким учебным дисциплинам, по практике или непрохождение промежуточной аттестации при отсутствии уважительных причин признаются академической задолженностью. Слушатели обязаны ликвидировать академическую задолженность.

Порядок ликвидации академической задолженности определяется Положением о ликвидации академической задолженности обучающимися в ИГЭУ.

	ПОЛОЖЕНИЕ о порядке организации и осуществления образовательной деятельности на кафедре интенсивного изучения английского языка по дополнительной профессиональной программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» в рамках дополнительного профессионального образования в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Ивановский государственный энергетический университет имени В.И. Ленина» (ИГЭУ)	Стр. 10 из 18

Слушатели, имеющие академическую задолженность, вправе пройти аттестацию по соответствующей учебной дисциплине, но не более двух раз в сроки, определяемые кафедрой в пределах одного года с момента образования академической задолженности. В указанный период не включаются время болезни, нахождение в академическом отпуске или отпуске по беременности и родам.

Для повторной ликвидации академической задолженности создается аттестационная комиссия. Состав комиссии утверждается протоколом на заседании кафедры. В состав комиссии должны входить не менее трёх человек.

Слушатель может быть отчислен с формулировкой «...за академическую неуспеваемость как не выполнивший обязанностей по добросовестному освоению образовательной программы и выполнению учебного плана» при наличии следующих обстоятельств:

- не ликвидировавший академическую задолженность в установленные сроки;
- не сдавший экзамен по одному и тому же предмету три раза, включая комиссию кафедры;
- получивший неудовлетворительную оценку на итоговой аттестации;
- не выполнивший программу практики, предусмотренную учебным планом, по неуважительной причине.

5. Переводческая практика

Переводческая практика слушателей является составной частью учебного плана по ДПП «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Научно-методическое и организационное обеспечение переводческой практики осуществляется кафедрой ИИАЯ.

5.1. Цели, задачи и содержание практики

Переводческая практика носит творческий, развивающий профессиональный переводческий кругозор характер, и имеет своей целью развитие профессиональных компетенций, приобретенных слушателями в процессе обучения на ДПП «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

Основная цель переводческой практики:

- получение практических навыков профессиональной деятельности;
- знакомство с обязанностями переводчика;
- изучение специфики переводческой работы.

Во время переводческой практики слушатель выполняет письменный перевод текста с английского языка на русский в объёме 35 страниц (одна страница составляет 1800-2000 знаков с пробелами) и разрабатывает глоссарий терминов (не менее 35 единиц).

5.2. Места прохождения переводческой практики

Слушатели программы проходят переводческую практику в структурных подразделениях ИГЭУ (кафедры, факультеты, деканаты, отделы).

	ПОЛОЖЕНИЕ о порядке организации и осуществления образовательной деятельности на кафедре интенсивного изучения английского языка по дополнительной профессиональной программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» в рамках дополнительного профессионального образования в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Ивановский государственный энергетический университет имени В.И. Ленина» (ИГЭУ)	Стр.
		11 из 18

Слушатель может самостоятельно найти место для прохождения переводческой практики. Место прохождения переводческой практики должно быть согласовано с кафедрой.

5.3. Организация и руководство практикой

Общее руководство и контроль организации переводческой практики осуществляется заведующим кафедрой ИИАЯ. Заведующий кафедрой ИИАЯ:

- назначает ведущего преподавателя кафедры ответственным за организацию практики на кафедре;
- осуществляет учебно-методическое руководство практикой слушателей через ответственного по практике на кафедре и руководителей практики;
- за семестр до начала практики по согласованию с ответственным за практику назначает руководителей практики, которые в дальнейшем решают все вопросы, связанные как с групповым, так и с индивидуальным прохождением практики.

В обязанности руководителей переводческой практики входит:

- распределение заданий по переводческой практике;
- консультирование слушателей в ходе практики по вопросам выполнения задания;
- аттестация переводческой практики в виде зачета.

Учебная нагрузка руководителей переводческой практики определяется из расчета 2 академических часа на одного слушателя.

По окончании переводческой практики слушатель сдаёт руководителю оригинал текста, его перевод, глоссарий и отзыв о прохождении переводческой практики (*Приложение 6*).

6. Порядок заполнения и выдачи документов

Обучение слушателей осуществляется на основе договоров ОПОУ, оформляемых как:

- двухсторонние (университет-обучающийся) при оплате обучения самим совершеннолетним слушателем;
- трехсторонние (университет-родитель-обучающийся) при оплате обучения слушателя его родителями или его законными представителями;

В случае изменения платы за обучение между сторонами заключается дополнительное соглашение.

Приказ на зачисление слушателя для обучения на платной основе издается после выполнения им установленных условий приема и заключения соответствующего договора ОПОУ.

По окончании программы и успешном прохождении итоговой аттестации выдается диплом о профессиональной переподготовке с присвоением квалификации «Переводчик в сфере профессиональных коммуникаций», образец которого самостоятельно устанавливается организацией, осуществляющей образовательную деятельность.

Квалификация, указанная в документе, дает его обладателю право заниматься профессиональной деятельностью согласно полученной квалификации. При освоении дополнительной образовательной программы параллельно с получением высшего образования

	ПОЛОЖЕНИЕ о порядке организации и осуществления образовательной деятельности на кафедре интенсивного изучения английского языка по дополнительной профессиональной программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» в рамках дополнительного профессионального образования в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Ивановский государственный энергетический университет имени В.И. Ленина» (ИГЭУ)	Стр.
		12 из 18

диплом о профессиональной переподготовке выдается одновременно с получением соответствующего документа об образовании и о квалификации.

Документ о квалификации выдается на бланке, являющемся защищенной от подделок полиграфической продукцией.

Слушателям, не прошедшим итоговой аттестации или получившим на итоговой аттестации неудовлетворительные результаты, а также слушателям, освоившим часть дополнительной профессиональной программы и (или) отчисленным из организации, выдается справка об обучении или о периоде обучения по образцу, самостоятельно устанавливаемому организацией.

7. Оценка качества освоения программы

Оценка качества освоения ДПП проводится в следующих формах: внутренний мониторинг качества образования и внешняя независимая оценка качества образования.

Внутренний мониторинг качества образования осуществляется в следующих видах и формах:

- обсуждение ДПП и её элементов на заседаниях кафедры и учебно-методических семинарах;
- анкетирование слушателей по дисциплинам программы;
- итоговое анкетирование (анкета приведена в *Приложении 7*).

При необходимости могут применять иные виды и формы внутреннего мониторинга качества образования.

Внешняя независимая оценка качества образования может включать при необходимости:

- внешнюю экспертизу ДПП и/или её элементов со стороны работодателей и других внешних экспертов;
- участие работодателей в итоговой аттестации;
- отзывы работодателей по результатам прохождения переводческой практики.

Результаты внутреннего мониторинга качества образования и внешней независимой оценки качества образования используются для совершенствования ДПП.

	ПОЛОЖЕНИЕ о порядке организации и осуществления образовательной деятельности на кафедре интенсивного изучения английского языка по дополнительной профессиональной программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» в рамках дополнительного профессионального образования в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Ивановский государственный энергетический университет имени В.И. Ленина» (ИГЭУ)	Стр.
		13 из 18

Приложения

Приложение 1

Критерии оценивания устного высказывания (вступительное тестирование)

Ф. И. О студента _____

Баллы	Диапазон языковых средств	Точность	Коммуникативная эффективность	Восприятие на слух
3	Использует широкий диапазон языковых средств при обсуждении любых ситуаций, входящих в программу средней школы	Лексическая и грамматическая точность высокая. Допускаются единичные ошибки, не мешающие коммуникации	Объясняется четко и ясно	Воспринимает иностранную речь в нормальном темпе
2	Использует широкий диапазон простых языковых средств при обсуждении повседневных ситуаций	Лексическая и грамматическая точность достаточно высокая. Допускаемые ошибки не мешают коммуникации	Умеет объясняться в рамках знакомых ситуаций. Делает паузы	Воспринимает четкую нормативную речь достаточно хорошо
1	Использует ограниченный диапазон простых языковых средств при обсуждении знакомых повседневных ситуаций	Допускает достаточное количество лексических и грамматических ошибок, но большинство их не мешает коммуникации	Умеет объясняться, но требуются наводящие и уточняющие вопросы преподавателя	Понимает медленную нормативную речь, но иногда требуется повторение или перефразирование

Общее количество баллов _____

	ПОЛОЖЕНИЕ о порядке организации и осуществления образовательной деятельности на кафедре интенсивного изучения английского языка по дополнительной профессиональной программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» в рамках дополнительного профессионального образования в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Ивановский государственный энергетический университет имени В.И. Ленина» (ИГЭУ)	Стр.
		14 из 18

Приложение 2
Шкала оценок. Письменный лексический тест

Количество правильных ответов	Оценка
46-50	Отлично
41-45	Хорошо
35-40	Удовлетворительно
меньше 35	Неудовлетворительно

Приложение 3
Принцип и критерии оценивания перевода

Оценивание производится по формуле **TQI** (индекс качества перевода) = $(1 - EP/W) \times 5$ (где **EP**= количество «штрафных» баллов за допущенные ошибки, **W**= количество слов в тексте).

Ошибки	Баллы
1. Ошибки передачи смыслового содержания оригинала	5-10
2. Ошибки в переводе терминологии	5-10
3. Нарушения лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода	3-5
4. Орфографические, пунктуационные и иные ошибки. Неправильное оформление перевода	3-5

Приложение 4
Критерии оценки. Устная часть. Задание 1

Критерии	Баллы
1. Точность передачи основной информации	1 2 3 4 5
2. Использование адекватной лексики	1 2 3 4 5
3. Правильность и комплексность грамматических конструкций	1 2 3 4 5
4. Соответствие речевого стиля	1 2 3 4 5
5. Фонетическая и интонационная правильность воспроизводимого текста	1 2 3 4 5
6. Умение выразить личное мнение по теме публикации	1 2 3 4 5

Шкала оценок:	Баллы	Оценка
	25-30	отлично
	19-24	хорошо
	15-18	удовлетворительно
	меньше 15	неудовлетворительно

	ПОЛОЖЕНИЕ о порядке организации и осуществления образовательной деятельности на кафедре интенсивного изучения английского языка по дополнительной профессиональной программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» в рамках дополнительного профессионального образования в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Ивановский государственный энергетический университет имени В.И. Ленина» (ИГЭУ)	Стр.
		15 из 18

Приложение 5
Критерии оценки. Устная часть. Задание 2.

Критерии	Баллы
1. Соответствие теме высказывания	1 2 3 4 5
2. Организация высказывания (тезис, вступление, заключение, переходные фразы)	1 2 3 4 5
3. Правильность грамматических конструкций	1 2 3 4 5
4. Лексическое оформление высказывания	1 2 3 4 5
5. Беглость и фонетическая презентация	1 2 3 4 5

Шкала оценок:	Баллы	Оценка
	21-25	отлично
	16-20	хорошо
	10-18	удовлетворительно
	меньше 10	неудовлетворительно

Приложение 6
Отзыв о переводческой практике

ОТЗЫВ
о практике

Иванов И.И. проходил переводческую практику в ООО «ABC» с _____ по _____.

Иванов И.И. в течение переводческой практики перевел текст «_____» объемом 70000 знаков.

К качеству перевода замечаний нет.

Руководитель практики _____ *М.И. Петров*

	ПОЛОЖЕНИЕ о порядке организации и осуществления образовательной деятельности на кафедре интенсивного изучения английского языка по дополнительной профессиональной программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» в рамках дополнительного профессионального образования в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Ивановский государственный энергетический университет имени В.И. Ленина» (ИГЭУ)	Стр.
		16 из 18

Приложение 7

Анкета

1. **На Ваш взгляд, содержание преподаваемых в течение всего периода обучения практических курсов:**
 1. Полностью соответствует поставленным целям получения знаний и развития навыков в рамках программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»;
 2. Соответствует поставленным задачам, но при этом нуждается в корректировке и дополнениях;
 3. Частично соответствует поставленным задачам, не способствует полноценному формированию профессиональных навыков;
 4. Не соответствует поставленным задачам.

2. **Ниже приведены основные характеристики учебного процесса. Пожалуйста, оцените указанные характеристики, поставив знак «V» в каждой строке.**

Характеристики учебного процесса	очень хорошо	хорошо	средне	плохо	очень плохо
1. Организованность учебного процесса					
2. Комфортность учебных аудиторий					
3. Техническая оснащенность кафедры					
4. Обеспеченность учебно-методическими материалами					
5. Качество учебно-методических материалов					
6. Система контроля полученных знаний					

3. **Оцените профессионализм преподавательского состава по пятибалльной шкале, где 5 – самая высокая оценка, 1 – самая низкая оценка:**
1 2 3 4 5

4. **Как бы Вы оценили благоприятность взаимоотношений между преподавателями и студентами по пятибалльной шкале, где 5 – самая высокая оценка, 1 – самая низкая оценка:**
1 2 3 4 5

2. **Ниже приведены характеристики климата студенческой группы. Какие из перечисленных характеристик свойственны Вашей группе?**

1. Дружеские отношения
2. Взаимоподдержка
3. Напряженные отношения
4. Конфликтность
5. Безучастность
6. Свой вариант (укажите) _____

	ПОЛОЖЕНИЕ о порядке организации и осуществления образовательной деятельности на кафедре интенсивного изучения английского языка по дополнительной профессиональной программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» в рамках дополнительного профессионального образования в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Ивановский государственный энергетический университет имени В.И. Ленина» (ИГЭУ)	Стр. 17 из 18

3 **Анализируя профессиональные перспективы, Вы:**

- a. Планируете связать свою деятельность с работой переводчика;
- b. Не планируете работать переводчиком.

4 **Если Вы планируете связать свою деятельность с карьерой переводчика, то оцените уровень Вашей профессиональной подготовленности:**

- a. Высокий;
- b. Средний;
- c. Низкий.

5 **Ниже перечислены основные практические навыки, приобретённые Вами в процессе обучения. Пожалуйста, оцените каждый из них, поставив знак «V» в каждой строке.**

Практические навыки	очень хорошо	хорошо	средне	плохо	очень плохо
1. Навыки разговорного общения					
2. Навыки практической грамматики					
3. Навыки профессионального перевода					
4. Навыки письменной речи					
5. Навыки восприятия английской речи на слух					

6 **Оценивая полученные на кафедре знания, независимо от Ваших профессиональных планов, уровень Вашей языковой подготовки Вы определили бы как:**

- a. Высокий;
- b. Средний;
- c. Низкий.

7 **Если у Вас есть пожелания, комментарии, просим указать их.**

Благодарим за участие в анкетировании!

